Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale teraz zmarło, więc dlaczego mam pościć? Czy jestem w stanie przywrócić je (życiu)? To ja pójdę do niego, ono nie wróci do mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ono umarło. Dlaczego mam pościć? Czy jestem w stanie przywrócić mu życie? To ja pójdę do niego. Ono nie wróci do mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz teraz, gdy już umarło, dlaczego miałbym pościć? Czy mogę je przywrócić *do życia*? Ja pójdę do niego, ale ono do mnie nie wróci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz, gdy już umarło, przeczżebym miał pościć? Izali je mogę jeszcze nazad wrócić? Ja pójdę do niego, ale się ono nie wróci do mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz teraz, gdy umarło, przecz mam pościć? Izali je mogę jeszcze nazad wrócić? Ja raczej pójdę do niego, a ono nie wróci się do mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem umarło. Po cóż mam pościć? Czyż zdołam je wskrzesić? Ja pójdę do niego, ale ono do mnie nie wróci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz zaś, gdy zmarło, po cóż mam pościć? Czy mogę je jeszcze przywrócić życiu? To ja pójdę za nim, a nie ono powróci do mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś, gdy zmarło, po cóż miałbym pościć? Czy mogę je jeszcze wskrzesić? Ja pójdę do niego, ale ono do mnie nie wróci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale teraz, kiedy dziecko umarło, dlaczego miałbym jeszcze pościć? Czy zdołam je przywrócić do życia? To ja dołączę do niego, ale ono do mnie nie powróci”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po co więc miałbym pościć teraz, gdy umarło? Czyż mogę sprawić, by powróciło? [Kiedyś] ja pójdę do niego, ale ono nie wróci już do mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер вона померла, навіщо це я маю постити? Не зможу її повернути. Я ще піду до неї, а вона не повернеться до мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale teraz, gdy zmarło – po co mam pościć? Czy mogę je jeszcze wskrzesić? Ja pójdę do niego – ale ono do mnie nie wróci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A skoro umarło, po cóż mam pościć? Czy zdołam sprawić, by wróciło?” Ja idę do niego, lecz ono do mnie nie wróci”. |